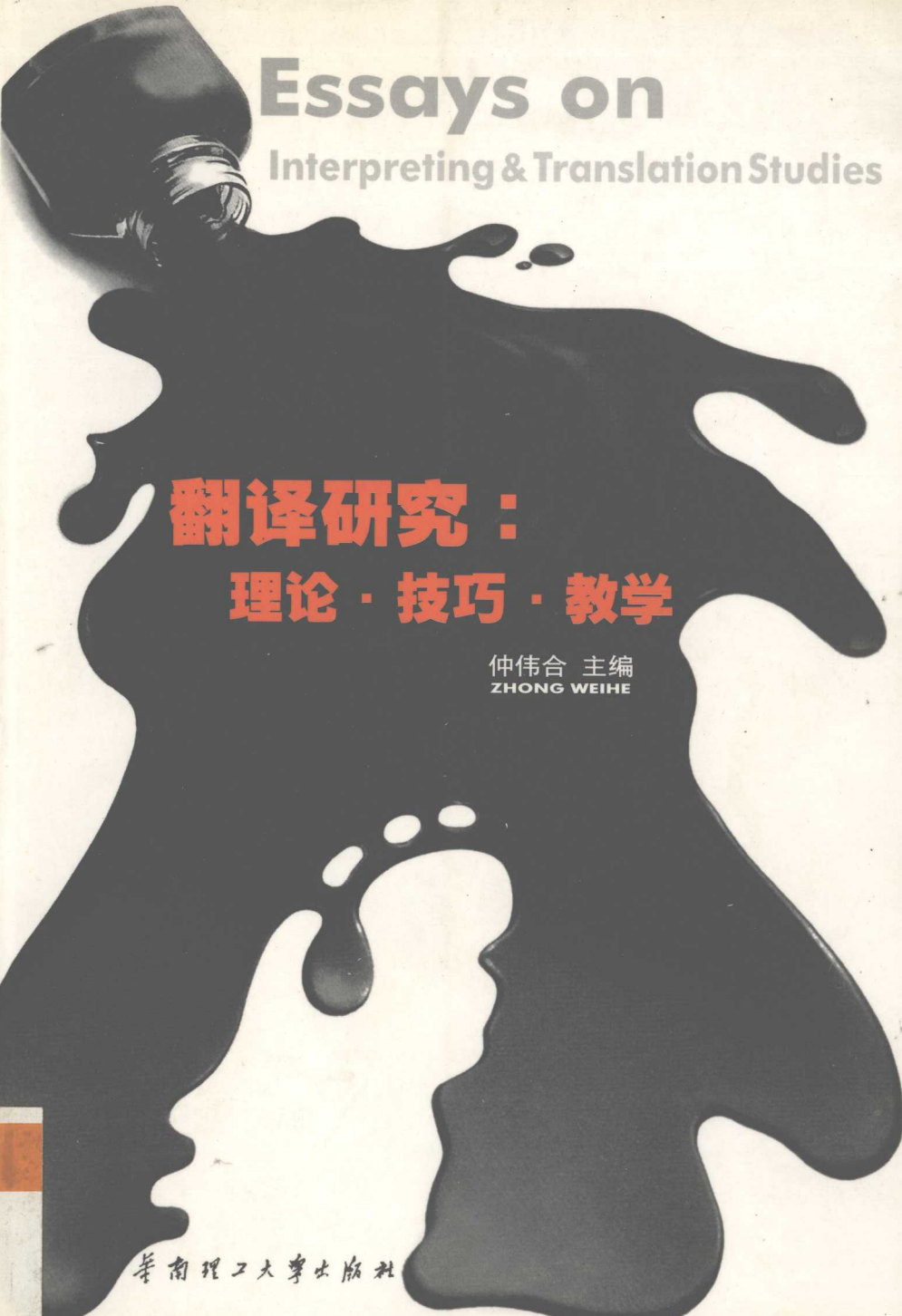




Essays on

Interpreting & Translation Studies

翻译研究：

理论 · 技巧 · 教学

仲伟合 主编
ZHONG WEIHE

华南理工大学出版社

翻译研究：理论·技巧·教学

Essays on Interpreting and Translation Studies

仲伟合 主编

华南理工大学出版社

·广州·

图书在版编目(CIP)数据

翻译研究:理论·技巧·教学/仲伟合主编. —广州:华南理工大学出版社,2000.10

ISBN 7-5623-1605-8

I. 翻…

II. 仲…

III. 英语—翻译研究

IV. H315.9

华南理工大学出版社出版发行

(广州五山 邮编 510640)

责任编辑 陈怀芬

各地新华书店经销

中山市新华印刷厂印装

*

2000年10月第1版 2000年10月第1次印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 9.5 字数: 238千

印数: 1—1 550册

定价: 28.00元

序 言

《圣经》上说，人类最初没有语言的隔阂。他们群策群力，建了一座城。为了和上帝齐名，他们又决定合力建造一座“通天”的高塔。此事激怒了上帝，于是上帝离散了人类的亲属，变乱了其语言，使“通天塔”没能建成。人类从此有了语言交流的障碍。但人类自此向上帝发出了挑战，他们靠翻译进行着不同语言与不同文化间的交流。这就是传说中翻译的由来。翻译活动及人们对于翻译理论的思考已有 2000 多年的历史了。从西方《圣经》的翻译，到中国《佛经》的翻译，2000 多年来人们靠着翻译使整个世界的文化变得更加丰富多彩。从西塞罗的“意义对意义翻译”到玄奘的“既须求真，又须喻俗”，做翻译的人从来没有停止过对翻译的思考。正是因为这“自由、闪光、多彩”的思考，人类才得以相互沟通、丰富自身，在思考与交流中走向成熟、走向文明。

中国翻译学科的建设随着 20 世纪 70 年代末期中国的对外开放取得了长足的进展。中国学者期望的中国翻译学的建立也指日可待。但翻译学作为一门为大众所认

可的独立的学科的建立，尚需热爱翻译事业的“通天塔”建设者们的再努力、再思考。对翻译的思考、研究可以是多角度的，可以评介西方优秀的翻译理论，“师夷之长技”，取其精华，惟我所用；也可以从翻译相关学科——文学、语言学、文化学、交际学、美学等领域着手，研究翻译学与其他学科的交叉性、交融性。翻译研究可以是宏观的，也可以是微观的。对翻译的思考可以是逻辑、系统的，也可以是顿悟的、启发性的。研究翻译，要研究笔译的实践与理论，也要研究口译的重要性，更不能忽略培养“通天塔”建设者所依赖的翻译教学研究。正是基于这样的原则和愿望，我们编了本书——《翻译研究：理论·技巧·教学》。

本书包括“西方名家译论”、“翻译理论与技巧”、“口译理论与技巧”、“翻译教学论”、“口译教学论”五个部分。书中所选文章有名家之笔，也有译坛新秀的“顿悟”之作。编者的主要意图是借此为中国译学大厦的建设添砖加瓦，同时也是广东外语外贸大学英文学院翻译系从1997年成立以来交给译界同仁的一份作业。1993年，因广东沿海地区经济发展的需要，我们及时调整了人才的培养方向，率先在广东外语外贸大学成立了“高级口笔译人员培训”项目。此项目得到了英国文化委员会的大力支持与资助。在此项目的基础之上，我们于1997年初成立了中国第一个“翻译系”。经过几年的苦心经营与发展，翻译系现在已具有一定的办学规模，招收本科和研究生两个层次的学生，为本地的经济建设

输送了大批高级专业翻译人才。在教学之余，翻译系的教师不忘科研，积极探索，对翻译理论及翻译教学理论进行研究。1998年，翻译系成功地主办了“第二届全国口译理论与口译教学研讨会”，收到了与会者不少优秀的论文，我们选择了其中部分，辑于此书中。我们希望能中国的翻译研究做出一点贡献，给关心翻译、对翻译研究有兴趣的同行一点借鉴的意见。书中很多观点可能还不尽成熟，但是我们表明的是—种态度，—种关心译学建设的态度。

我们的工作得到了很多人的支持，这使我们对—中国翻译学的建设更加充满了信心。我们感谢广东外语外贸大学对本项目的支持。感谢精彩教育网站——中华传动网（WWW. Chination. Net）及总裁张智强先生的慷慨解囊，资助本书的出版。书中疏忽错漏之处，敬请读者指正。

仲伟合

目 录

一、西方名家译论

科勒的翻译观——译论中的等值	仲伟合	李英垣 (3)
詹培尔特论翻译的客观性	仲伟合	李英垣 (11)
翻译过程论考	仲伟合	(16)
如何用一种语言译好另一种语言	仲伟合	(26)
但丁——翻译使原作韵味索然	仲伟合	李英垣 (31)
翻译既要通俗又要清晰	仲伟合	李英垣 (34)
翻译的评估	仲伟合	(38)
从动态对等到功能对等	方开瑞	(44)
尼采的翻译哲学	仲伟合	方开瑞 (50)

二、翻译理论与技巧

哲学的语言论转向对翻译研究的启示	吕俊	(59)
西方翻译理论发展过程中的矛盾与统一	芦有珍	(71)
从纽马克翻译理论的发展谈直译与意译问题	单薇薇	(77)
科技翻译中的模糊信息处理刍议	王长江	(85)
等待激情涌出自己的心田 ——一首英国黑人女青年诗歌的翻译随感 ...	郑超	(92)
英语电影配音翻译：对白语言的顺应	许晓菲	(103)

计算机与信息技术文献翻译刍议

- 从一本计算机新词词典谈起 … 许晓菲 王家钺 (114)
- 翻译中的语序与信息结构 …………… 钟书能 (123)

三、口译理论与技巧

- 同声口译理论探析 …………… 鲍 刚 (133)
- 口译中文化背景因素的处理 …………… 腾 梅 (146)
- 对话口译与对话口译策略 …………… 黄子东 (150)

四、翻译教学论

- 中国翻译教学百年回顾与展望 …………… 穆 雷 (163)
- 论“英汉翻译技能”的训练 …………… 仲伟合 (178)
- 论非英语专业硕士生的翻译教学 …………… 赵军峰 (187)
- 浅谈语用学在翻译中的作用及对翻译教学的启发
…………… 黄跃文 (197)

五、口译教学论

- 口译教学刍议 …………… 仲伟合 (209)
- 口译教学中重述的教法与效果 …………… 何慧玲 (217)
- 口译教学的艺术 …………… 王宝童 (233)
- 翻译的动态研究与口译教学 …………… 刘和平 (241)
- 试论影响口译活动的重要因素及对口译教学的意义
…………… 李正山 (251)
- 直观手段与技术手段在口译课堂教学中的应用 … 李蓝玉 (267)
- 口译特点和口译教学 …………… 罗 健 (274)
- 语言能力的培养与口译教学 …………… 张吉良 (283)
- 参考文献…………… (291)

一、西方名家译论

科勒的翻译观——译论中的等值

仲伟合 李英垣

什么才是等值？等值的定义到底哪一个才最准确，最富有代表性？这恐怕是众多翻译理论工作者们一直论争的问题。从历史上看，这个问题一直处于混沌而莫衷一是的状态，自奈达提出动态等值论后，等值概念的清晰程度才初具明了。但历史上的那些等值定义所规定的等值内容就因此而失去了它们应有的意义了吗？非也！回顾历史，实际上是在理清我们的思路，是为了更准确地把握译论中的等值观，从而更科学、更准确地对等值定义的内容加以确定。科勒（W. Koller）对种种等值定义的内容所展开的讨论，应当是所有译论工作者感兴趣的问题。

在翻译理论中，“等值”（equivalence）始终是人们围绕的话题，是处于中心位置的概念，人们就此写过许多文章加以论述。随着时间的推移，对这个问题的看法也有了新的进展。等值的内容可以分为多种类型，也就是说等值的意义可分为多个层次。它们之间相互比较而言，有的比起另一些更为重要，有的适用性只局限于某些语篇，有的则适用于多种语篇。继奈达针对形式等值（formal equivalence）而提出动态等值（dynamic equivalence）之后，人们对现代等值观有了新的认识，并展开了大讨论。科勒则把等值的内容分为更多类型，并把围绕等值术语易于引起混淆的概念作了澄清。人们越来越多地把电脑应用于语言学研究领域，

从而明显地有了对诸如“频度内涵意义”(connotations of frequency)的应用研究。由此,我们在不久的将来必定可望对这种“有统计学意义的等值”(statistical equivalence)进行更多的研究。“语篇的规范等值”(textual normative-equivalence)显然与语篇类型研究有密切的关系。科勒提出“语用等值”(pragmatic equivalence),强调翻译是有目的地满足某类读者群的需要而进行的活动。

1. 等值的种种定义,诸如“等值”(equivalence)、“等值于”(equivalent to)、“等值的意义”(the equivalent)用于对翻译过程进行描写和定义,尤其用于语言学方法或交际方法的研究方面。下面是有关等值如何对翻译进行描写和定义的例子。1960年,欧挺格(Oettinger)提出要有“等值的成分”(equivalent elements);1961年,温特尔(Winter)提出要“尽可能等值”(as equivalent as possible);1965年,卡特福德(Catford)提出要有“等值的语篇材料”(equivalent textual material);1969年,奈达和塔卜尔(Nida and Taber)提出“最贴近的自然等值”(the closest natural equivalent);1975年,杰格尔(Jager)提出“交际等值”(communicative equivalence);1977年,威尔斯提出实现“目的语语篇的最大等值”(a maximally equivalent target language text)。凡此种种,不一而足。这些描写或定义揭示了等值概念的多样性。除此之外,人们还会在一些译论文献中读到诸如:“内容等值”(content equivalence)[也常称为“内容的不变性”(invariance of content)]、“文体等值”(stylistic equivalence)、“形式等值”(formal equivalence)、“功能等值”(functional equivalence)、“语篇等值”(textual equivalence)、“交际等值”(communicative equivalence)、“语用等值”(pragmatic equivalence)和“效果等值”(equivalence of effect),这一系列等值的概念可谓莫衷一是,令人大惑不解。因此,有必要就此问题作些分析研究,

从而对等值概念做出更为精确的规定。

等值的真正含义不在乎它的名称如何,而在于始发语和目的语之间是否存在着质的同一性。我们认为:

(a) 等值的概念就是在始发语 (source language) (语篇成分) 和目的语 (target language) (语篇成分) 之间确立一种关系。这种关系不涉及关系的“种类”(关系“种类”应另作定义), 只是一味地要求译作与原作达成“等值”是毫无意义的。

(b) 等值关系的类型应当依照译者使用等值概念时所参照的框架或根据实际的情况加以定义。换言之, 对于等值关系的类型应进行标准化定义, 即某个特定的始发语语篇与某个目的语语篇之间存在等值关系, 前提是目的语语篇要满足等值定义的框架或实际情况的某些要求。实际情况是指那些与内容、文体、功能等相关的那些内容。因此, 等值有如下意义: 始发语中的某种“质”(quality) 必须得以保留, 这就意味着始发语的内容、形式、文体、功能等必须加以保留, 或者说至少在翻译过程中必须尽可能地寻找出保留这些内容的途径。

在对等值类型进行描写或定义的时候, 是不是漫无目的地进行呢? 答案无疑是否定的。对于等值的类型加以规范的过程中应当讨论下面起相关作用的五个因素:

(1) 一个语篇所传递的言外内容, 即外延等值 (denotative equivalence), 文献中通常称为“内容的不变性” (invariance of content), 或称“内容层次的不变性” (invariance at the content level)。

(2) 通过对词语进行选择而传递的内涵意义 [connotations (尤其是同义表达之间做出明确的选择的地方)], 涉及到文体 [语域 (register)] 层次, 社会范围和地域跨度, 出现频率, 等等。这就是“内涵等值” (connotative equivalence) [试比较: “文体等值” (stylistic equivalence)]。

(3) 特定语篇类型的语篇标准与语言标准(使用标准), 这种与语篇类型特点有关的等值我们称之为“规范等值”(normative equivalence) [再比较: “文体等值”(stylistic equivalence)]。

(4) 译文所针对的接收者(读者)(假定该读者能够理解该语篇)与译文为达到一定效果, 有意地进行“定调”(tuned)而达到的等值叫做“语用等值”(pragmatic equivalence)。

(5) 始发语某些形式上的审美特点, 包括措词、语言与副语言方面的研究, 个人的文体风格等与语篇特点相关的等值我们称之为“形式等值”(formal equivalence)。尽管人们承认这种等值与等值的概念毫不相干 [有关文献在这个意义上指的是“艺术审美等值”(artistic aesthetic equivalence), “表情等值”(expressive equivalence) 等, 这种等值尤其与诗歌翻译有关]。

2. 作为获得外延意义的等值翻译给翻译理论规定了这样的任务, 即对任意两种语言, 以及语篇因素之间潜在的等值关系进行描写, 后者是指在任何特定的情况下对一个特定的等值内涵所进行的选择。不同等值的等值对应(单个与多个对应、多个与单个对应、单个与单个对应、单个与部分对应)需要进行分析研究, 以便使翻译过程在始发语和目的语的对应之间找到可供参考的一致性。这里相关的内容是以词语(语言的词语和句法结构)为核心的, 正是词语这个中心使得语言变得更为丰富多彩(尤其是与现存的或新的词语的构成有关), 词语实际上可以满足不断变化和不断扩展的交际需要与交际意图。从翻译这个角度, 可以得出这样的结论: 外延意义的等值是可以实现的, 即便在实现这种等值的过程中有时免不了要大费笔墨。“一味地坚持原则”意味着对翻译中起作用的其他因素如可读性、理解力、目的语读者、语篇形式等值的内涵意义(the connotative and formal value of the text)等的漠视。

就翻译等值而论, “内涵意义”(connotative)这个术语表明

了语篇语境以及复杂语篇本身个别的表达形式不仅有外延意义 (denotative meaning), 根据语言学指称表达特有的手段, 还传递了附加值, 尤其是布尔勒 (Buhler, 1934) 称为“表征功能” (symptom function) 的那些附加值。有些词语的个别外延意义可用多个同义词进行表达。例如:

吃 (eat): dine nosh

死亡 (die): pass away kick the bucket

完成 (complete): bring to completion

我们是有罪之人 (we are guilty ones): the guilty ones are we

因此, 下列“内涵意义的范畴” (connotative dimensions) 的确定对翻译具有非常重要的意义 (Rossipal, 1973 和 Baldinger, 1968)。

①言语层次上的内涵意义 [connotations of speech level], 又称“内涵值” (connotative values), 如: + 高尚语、+ 诗体语、+ 普通语、+ 口语、+ 俚语、+ 粗俗语, 等等;

②社会各界所限定的内涵意义 (connotations of socially determined usage), 如: + 学生用语、+ 军事用语、+ 工人用语、+ 知识界用语, 等等;

③地域性关系或地域缘起的内涵意义 (connotations of geographical relation or origin), 如: + 非地区性语言、+ 美国式语言、+ 某种方言, 等等;

④中介语的内涵意义 (connotations of medium), 如: + 口头语、+ 书面语, 等等;

⑤文体效果的内涵意义 (connotations of stylistic effect), 如: + 古体语、+ 夸张语、+ 造作语、+ 流行语、+ 委婉语、+ 平白语、+ 描写语, 等等;

⑥频率的内涵意义 (connotations of frequency), 如: + 普通语、+ 非普通语, 等等;

⑦语域的内涵意义 (connotations of register), 如: + 一般用语、+ 技术用语、+ 医疗用语, 等等;

⑧评价性内涵意义 (connotations of evaluation), 如: + 肯定性评价语、贬斥性评价语、+ 讽刺性评价语, 等等;

⑨情感内涵意义 (connotations of emotion), 如: + 感情的 (用情感语言描述某一特定的话题)、+ 中性的。

译论的一项主要任务就是使语言各自的内涵领域具有特色 (如: 借助于语体学研究), 以便分析各种语言的特征和构成成分, 并且使这些特征和构成成分与特定译文的内涵领域相互照应。对此而作的进一步研究可以对在特定语篇翻译的过程中存在的问题进行考察, 同时, 还可以对内涵领域相关的翻译过程进行考察。

要获得内涵意义的等值是翻译中最大的难题之一, 况且翻译中很难说有绝对化的等值。这就使得编制各种门类研究语言和语篇的文集显得更加重要, 注重具有“内涵载荷” (connotatively loaded) 的词语和句法结构的研究尤为重要。

3. 法律合同书、使用说明书、商业信函、科学论文等都要遵循词法和句法的标准来加以选择和使用 (即按文体标准), 按这些标准进行翻译的目的是为了实现“语篇规范等值” (text - normative equivalence)。威尔斯 (Wilss) 在讨论翻译时提到的“使用规范” (usage norms) 具有同样的意义:

因为始发语和目的语具有事先确定的某种语言程式 (schemata of linguistic expression), 以及被认可的语言行为形式与限定规则, 翻译的交际效果 (communicative effect) 因此而有赖于对目的语的了解程度, 这种了解有特定的衡量标准。这些标准基本上都是言内的, 因此, 在某种程度上中介语就成了衡量标准, 而它们之间必须是能够彼此关联和照应的。

这些在特定的语篇类型中对言语使用方式的描写, 并使它们

相互联系在一起，是一个以两种语言为方向的翻译理论的重要目标。这种研究可充分利用功能语篇分析的方法和结果，因为这种分析注重功能上的不同，它可以对各种实际交往情形中的语言使用模式加以确定。

4. “使用规范” (usage norms) 与 “功能规范” (functional norms) 的概念引入了语用学的观点：把使用规范应用于特定的语篇过程中，人们考虑的是语言 / 语篇的期望规范 (expectation norms)，即读者对某个特定的语篇类型的期望标准。某个语篇如：某个特定的有关法律的语篇，就有可能不按照使用规范进行翻译的情况，这是常有的事。有鉴于此，诸如此类的语篇必须根据心目中的读者的水平来进行翻译，以达到使读者容易理解的目的。实现语用等值就意味着翻译是为一定的读者群而进行的活动。这就有可能，甚至说一定会有与语篇标准的、内涵意义的、甚至是指称意义的等值要求相偏离的情况。一篇劝说人们参与某项政治活动的政论文章在目的语中的作用可能与原作的目标相互背离，使译文读者有可能采取不同的态度。

根据这个观点，译论应当分析适合不同读者群的交际条件，确立可能实现语用等值的原理和步骤。

5. 实现译文中的形式等值 (formal equivalence) 是为了获得翻译中的“形式类比” (analogy of form)，这样做的目的是为了揭示目的语形式存在的可能性，甚至确定一些新的译文形式。雷司 (Reiss) 把这种等值描写成如下情况：

翻译具有将自身的取向定位于把作者的创作意愿当做指导原则的艺术品的特点。译者应用词法、句法、文体和结构的能力应是相当熟练的，因此，他们使译文产生一种审美效果，这种审美效果与始发语独特的表情功能所产生的审美效果应当几乎一样。

所以，译论对涉及句法、词语、措辞、暗喻等诸方面表达的韵律、诗体形式、节奏，特殊表达的文体形式等的形式等值是否